

イラスト解説 スペイン語 慣用表現



vol.7

原案 / Francisco Torregrosa 翻訳・イラスト / Nagisa Miyata

スペイン語のユニークな慣用表現を学びましょう！

今回はスペインの軍隊、警察、治安警備隊を例に学びます。

スペインの治安組織は実は種類が多いのです。順番にチェック！

A capa y espada



Sacar los tanques a la calle



A capa y espada

マントと剣で→死守する、守り抜く、全力で防戦する

マントと剣は、西洋剣術で用いられる防具と武器。かつての騎士道精神に習って、守るべきものを己の攻防で守り抜く姿勢。

Los soldados lucharon a capa y espada defendiendo la frontera del país.

兵士たちは国境線の防衛のため、全力で戦い抜いた。

Sacar los tanques a la calle

戦車を道で走らせる→クーデターを起こす

tanquesは戦車のこと。軍隊や武装警察が国に対して反乱を起こした時に使われる表現。

Los militares contrarios al nuevo orden constitucional sacaron los tanques a la calle.

新しい立憲秩序に反対した軍人たちは、クーデターを起こした。

軍隊

MILITAR

Poner el cascabel al gato



Meter la cabeza en la arena



Poner el cascabel al gato

猫に鈴をつける→自ら危険な任務に挑む

猫に鈴をつけるためには、引っ掻かれるリスクも負わなくてはならない。危険を承知の上で重大任務に挑むこと。

El barrio está tranquilo porque la Policía le puso el cascabel al gato y acabó con la venta de droga en la calle. 警察が危険を顧みず、路上の薬物ビジネスを始末したから、その地区は平和である。

Meter la cabeza en la arena

砂に頭を突っ込む→現実逃避、見て見ぬふりをする

現実の問題から目を背け、トンチンカンな行為に走る。

El policia encargado del caso metió la cabeza en la arena y el asesino anda libre por la ciudad.

その事件を担当していた警察官が無茶苦茶な捜査をしなせいで、殺人犯は街中で自由に行動している。

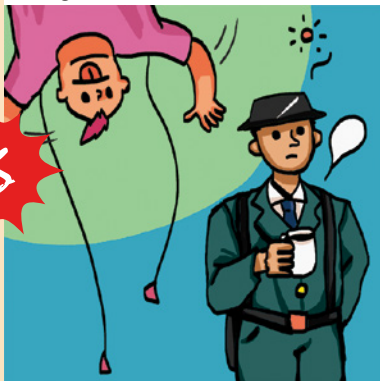
国家警察
自治州警察

POLICÍA NACIONAL
Y AUTONÓMICA

Tirar del hilo



Dejar cabos sueltos



Tirar del hilo

糸を引っ張る→手がかりを元に調査する

indagar(捜査する)の別表現。糸(手がかり)を手繰り寄せて事件の真実を突き止めること。

La pareja de la guardia civil encargada de investigar el asalto al banco, tiró del hilo y capturó al atracador. 銀行強盗の捜査にあたった治安警備隊の2人組は、手がかりを元にして強盗犯を捕まえた。

Dejar cabos sueltos

バラバラの糸を放っておく→未解決のままにする

sueltoは「バラバラの、束ねられていない」の意。手がかりがあっても捜査・検討を始めずに放置すること。

El juez tuvo que archivar el caso porque, la pareja de la Guardia Civil encargada del caso, dejó cabos sueltos.

事件の担当をしていた治安警備隊の2人組が捜査を放ったらかしにしていたので、判事がその事件を整理しなければならなかった。

治安警備隊

Guardia Civil

Aguantar lo que le echen



Actuar en caliente



Aguantar lo que le echen

押し寄せてくるものに耐える→ひたすら防衛する

aguantarは耐え忍ぶ、こらえるの意味。大衆のデモに対して暴力で抑え込むようなことはせず、ひたすらその圧力に耐える。

Hoy, en la manifestación de los antisistema, la policía antidisturbios tendrá que aguantar lo que le echen.

今日は反体制デモがあるが、機動隊は押し寄せてくる大衆の波に耐えなければならないだろう。

Actuar en caliente

直ちに行動する→すぐに反撃する

en calienteは即行動すること。機動隊の場合、デモが始まったらさかさず力でねじ伏せるような強行策を取ること。

El ministro del Interior ha presentado su dimisión porque, en la manifestación de ayer, los antidisturbios actuaron en caliente.

昨日のデモで機動隊が大衆に対して強行手段に出たことで、内務大臣は辞職する意向を示した。

機動隊

POLICÍA
ANTIDISTURBIOS